

## Startschuss für Zug von Groningen nach Eemshaven



Am 28. März 2018 traf der erste Zug direkt aus Groningen am Borkum-Terminal in Eemshaven ein und wurde dort offiziell begrüßt. Die neue Zugverbindung schafft attraktive Reisemöglichkeiten sowohl für Besucher aus den Niederlanden als auch für die Insulaner und deren Urlaubsgäste. Borkum und die Niederlande sind sich ein ganzes Stück "nähergekommen". Durch den direkten Umstieg vom Schiff in den Zug werden Tagesausflüge in beide Richtungen komfortabler und durch einen abgestimmten Fahrplan der beiden Partner AG "EMS" und der DB-Tochter Arriva Nederland attraktiver. (weiter auf S.2)

### E-Bus im Einsatz auf Borkum



Die Borkumer Kleinbahn gehört mit ihrem Elektro-Bus zu den Pionieren der Elektromobilität im Öffentlichen Personennahverkehr (ÖPNV). Im April 2014 holte sie zunächst das erste Elektro-Auto auf die Insel, der erste elektrisch betriebene Linienbus folgte im Juli 2017. Seitdem hat der Bus zur Zufriedenheit des Unternehmens in 10 Monaten rund 65.000 Kilometer zurückgelegt. Seine tägliche Route: 24 Haltestellen auf ca. 15,5 Kilometern Fahrstrecke zwischen Fährhafen und Ostland. Er ersetzt einen konventionellen Linienbus und trägt mit seiner Emissionsfreiheit zum Schutz und Erhalt des gesunden Hochseeklimas der Insel Borkum wesentlich bei. In konkreten Zahlen heißt das: Durch seinen Einsatz wurden auf den 65.000 Kilometern rund 23.000 Liter Diesel und damit 60.000 kg CO<sub>2</sub>, 102 kg Stickoxide und 2,5 kg Feinstaub eingespart. Für die Wartungs- und Reparaturarbeiten steht die Werkstatt der Borkumer Kleinbahn bereit. Sie entwickelte sich im Rahmen dieses Pilotprojekts zur Fachwerkstatt für E-Busse und berät inzwischen sogar auch andere E-Busbetreiber. Durch diese lokale Wartungs- und Reparaturmöglichkeit wird eine hohe Zuverlässigkeit in der Verfügbarkeit des Busses gewährleistet. Ein weiteres wichtiges und lokales Puzzleteil für den E-Busbetrieb sind die Stadtwerke Borkum als zuverlässiger und lokaler Lieferant von Strom aus ausschließlich regenerativen Quellen. Und nicht zu vergessen: Fahrgästen und Anwohnern der Strecken fällt der neue Bus ausnahmslos positiv auf. Auch die Busfahrer berichten von einem ganz neuen, komfortablen und geräuscharmen Fahrvergnügen.

### OFD – 60 Jahre im Inselflugverkehr

Die Ostfriesischer-Flug-Dienst GmbH (OFD) aus Emden feiert in diesem Jahr ihr 60-jähriges Bestehen. Das 1958 als Ostfriesische Lufttransport GmbH (OLT) gegründete Luftfahrtunternehmen gehört zu den ältesten in Deutschland. Als Lufttaxi war das Unternehmen zunächst nur auf den Seebäddienst an der deutschen Nordseeküste spezialisiert. 1990 wurde die Bremer Fluggesellschaft Roland Air von der OLT übernommen und seit 1991 wurde das Streckennetz des Flugunternehmens auf europaweite Flüge kontinuierlich erweitert. Veränderungen in der Flugbranche brachten den Nischenanbieter dazu, sich im Jahr 2011 von der Regionalflugsparte

zu trennen. Seither werden Linieneinflüge zu den Insel Borkum und Helgoland sowie zu den anderen

täglich bis zu fünf Verbindungen an und auch Rundflüge über Borkum werden auf Anfrage



Ostfriesischen Inseln unter dem seit 1978 im Unternehmen bekannten Kürzel OFD angeboten. Zur Insel Borkum bietet die OFD

individuell durchgeführt. Unter [www.fliegofd.de](http://www.fliegofd.de) stehen Fahrpläne, Tarife und Informationen zum Unternehmen online bereit.



Flugzeug vom Typ Britten Norman, der ursprüngliche Schriftzug ist geblieben

### ... und der Urlaub beginnt

Gemäß unserem Slogan „AG EMS ... und der Urlaub beginnt“ wünschen wir Ihnen eine angenehme Überfahrt. Wir möchten die Gelegenheit nutzen und Ihnen einige Informationen rund um den Fährverkehr von und nach Borkum näher bringen. Wir hoffen, dass Ihnen unser „AusGuck“ gefällt und hören gerne Ihre Meinung dazu. Schreiben Sie an [ausguck@ag-ems.de](mailto:ausguck@ag-ems.de) oder werden Sie unser Fan:



@Borkumfaehre



@Borkumreisen

### Inhalt



Erster Zug in Eemshaven  
feierlich begrüßt  
Seite 2



Tagesausflüge von Borkum  
in die Niederlande  
Seite 3



Neue Bugstrahlruder für  
MS "Ostfriesland"  
Seite 4

### Rufnummern

#### Schiffsreservierung

Tel. 0 180 5 / 180 182\*  
Fax 0 49 21 / 89 07 305  
[info@ag-ems.de](mailto:info@ag-ems.de)

#### Flugreservierung

Tel. 0 49 21 / 89 92 0  
Fax 0 49 21 / 89 92 22  
[info@fliegofd.de](mailto:info@fliegofd.de)

#### Borkumer Kleinbahn

Tel. 0 49 22 / 309 0  
Fax 0 49 22 / 309 35  
[info@borkumer-kleinbahn.de](mailto:info@borkumer-kleinbahn.de)

\* 14 ct/min aus dem dt. Festnetz, mobil mehr



## Tagesfahrt\* mit Schiff & Zug ab Borkum

Montag bis Samstag\*\*, bis 28.10.2018

### BORKUM - GRONINGEN

|                 |                   |
|-----------------|-------------------|
| 08:20 Uhr       | ab Borkum-Bahnhof |
| 09:51 Uhr       | ab Eemshaven      |
| 10:43 Uhr       | an Groningen      |
| 15:22 Uhr       | ab Groningen      |
| 16:45 Uhr       | ab Eemshaven      |
| 18:15 Uhr (ca.) | an Borkum-Bahnhof |

### BORKUM - LEEUWARDEN

von Borkum bis Groningen s. oben

|           |                                 |
|-----------|---------------------------------|
| 10:51 Uhr | ab Groningen (bitte umsteigen!) |
| 11:40 Uhr | an Leeuwarden                   |
| 14:21 Uhr | ab Leeuwarden                   |
| 15:09 Uhr | an Groningen (bitte umsteigen!) |

weiter wie oben

\* Auszug aus dem Fahrplan ([www.arriva.nl/borkum](http://www.arriva.nl/borkum))

\*\*An den Samstagen im Zeitraum vom 30.6.-28.08.2018 zusätzliche Hinreisemöglichkeit ab 07:15 Uhr ab Borkum-Bahnhof  
Änderungen vorbehalten

## Radverleih in Groningen und Leeuwarden

Das wohl beliebteste und praktischste Verkehrsmittel sowohl in Groningen als auch in Leeuwarden ist das Fahrrad (auf niederländisch "fiets"). Auf großzügigen Radwegen kommt man in beiden Städten am flexibelsten von einem Ort zum anderen.

In Groningen gibt es verschiedene Anbieter, bei denen man ein Fahrrad ausleihen kann. Eine Übersicht über die Radverleihe bietet das Internet zum Beispiel auf [www.fietsen.groningen.nl](http://www.fietsen.groningen.nl).

In Leeuwarden vermietet u.a. die Tourist-Info VV in der Straße Sophialaan 4 von Montag bis Samstag Fahrräder. Eine Reservierung ist unter der niederländischen Telefonnummer 0031 58 2347550 oder per Mail an [info@vvlleeuwarden.nl](mailto:info@vvlleeuwarden.nl) möglich.



# Erster Zug in Eemshaven feierlich begrüßt

Am Mittwoch, den 28. März 2018 fuhr der erste Personenzug bis nach Eemshaven durch. Nun können Reisende von Groningen durchgängig mit dem Zug nach Eemshaven und zurück. Der erste Zug verließ morgens um 8:52 Uhr den Groninger Bahnhof, stoppte an diversen Zwischenstationen (die letzte in Roodeschool) und kam mit kleiner Verspätung um 9.43 Uhr in Eemshaven an. Mit dieser neuen Verbindung sind sowohl der Eemshaven als auch die Deutsche Insel Borkum besser mit dem Niederländischen öffentlichen Verkehrsmittel erreichbar.

Um dem historischen Moment gerecht zu werden, wurde ein Zug mit Abbildungen von Groningen, Eemshaven und Borkum beklebt. Der ankommenden erste Zug in der nördlichsten niederländischen Station wurde mit einem festlichen Programm in Deutsch-Niederländischer

Atmosphäre begrüßt. Gleich als sich die Türen öffneten, erklang Musik vom Borkumer Musiker Albertus Akkermann, der die Kindertrachtengruppe "Dansmuskes" bei ihrem Auftritt begleitete. Weiterhin hat es sich Kapitän Dirk Saathoff von MS "Münsterland" nicht nehmen lassen,

dem Arriva-Lokführer einen Blumenstrauß zu überreichen. Mit Musik ging es dann fußläufig ca. 200 Meter in das Borkumlijn-Terminal, hier schnitten die Projekt-Verantwortlichen gemeinsam eine große Torte mit der Abbildung des Zuges Groningen-Borkum an.



## Impressionen der Zugbegrüßung



## Das Kombiticket für Zug & Schiff

In Kooperation mit dem Bahnpartner Arriva Nederland bietet die AG "EMS" ein Kombiticket für Tagesfahrten z.B. auf der Strecke zwischen Groningen und Borkum an. Es berechtigt am Tag der Ausstellung zur Hin- und Rückfahrt mit der Schiff und für die Fahrt im Zubringerzug zum und vom Schiff. Buchbar ist das Ticket ab/nach Groningen und ab/nach Leeuwarden unter [www.arriva.nl/borkum](http://www.arriva.nl/borkum) sowie ab Borkum direkt am Schalter der Borkumer Kleinbahn am Inselbahnhof.





### Handgefertigte Holzeisenbahn

aus dem Erzgebirge



**NUR € 9,95**

Erhältlich bei der Borkumer Kleinbahn. Telefonnummer: 04922 / 3090 oder [info@borkumer-kleinbahn.de](mailto:info@borkumer-kleinbahn.de)

## Für einen Tag von Borkum nach Groningen...

Mit der neuen Zugverbindung ist die Stadt Groningen ein ganzes Stück näher an Borkum gerückt. Der Fahrplan der Fähre und des Zuges sind aufeinander abgestimmt, sodass man einen Tagesausflug bequem gestalten kann. Montags bis samstags beginnt die Fahrt am Borkumer Inselbahnhof um 8:20 Uhr, Rückkehr am Abend ist ca. 18:15 Uhr. Etwa 4,5 Stunden hat man zur Verfügung, um die turbulente, moderne Universitätsstadt zu erkunden.

Am beweglichsten und flexibelsten ist man in Groningen entweder zu Fuß oder mit dem Fahrrad. So kann man spontan an der einen oder anderen Ecke anhalten und die Stadt im persönlichen Tempo und Gusto entdecken. Wer Groningen noch nicht kennt, sollte unbedingt einen

Blick auf die Martinikerk und den Marktplatz mit der historischen Kornbörse werfen. Auch ein Besuch im Groninger Museum mit wechselnden Ausstellungen ist immer lohnenswert. Unterwegs in den Straßen der Stadt heißt es an jeder Ecke „schauen und staunen“. Kleine Geschäfte, bunte Cafés, Straßenmusiker und typisch niederländische Häuserfassaden sind stets ein Blickfang. Groningen bietet viele interessante Ansichten und Fotomotive. Eine Bootsfahrt über die zahlreichen Grachten ist unbedingt empfehlenswert und offenbart noch einmal einen ganz neuen, spannenden Blick auf die Stadt.

[www.groningen.nl](http://www.groningen.nl)

Gut zu wissen, dass...

- das Wahrzeichen Groningens die Martinikerk mit ihrem begehren Turm ist

- die Tourist-Info (VV) sich ganz zentral am Grote Markt befindet

- Groningen seit Jahrhunderten eine beliebte und lebendige Studentenstadt ist

- man über 400 Plastiken und Kunstobjekte unterwegs am Wegesrand findet

- sich die Innenstadt am besten zu Fuß, mit dem Fahrrad oder bei einer Bootsfahrt über die Grachten erkunden lässt



Die Martini-Kerk mit Martini-Turm



Blick in eines der zahlreichen Geschäfte der Innenstadt

## ...oder von Borkum nach Leeuwarden fahren

Mit nur einem Umstieg mehr erreicht man von Groningen aus Leeuwarden. Europas Kulturhauptstadt 2018 bringt ihre Besucher zum Staunen. In ihrer Architektur spiegeln sich Vergangenheit und Moderne wider. Viele typische Bürgerhäuser sind erhalten und der schiefe, unvollendete Kirchturm „Oldehove“ gilt als Wahrzeichen der Stadt. Zahlreiche Cafés laden beim Bummeln zu einer Rast ein, hier kann man die unzähligen Eindrücke auf sich wirken lassen. Ein Spaziergang durch den modernen Yachthafen "Prinsentuin" wird ebenfalls empfohlen, denn

er gilt landesweit als der schönste seiner Art. Und auch Leeuwarden kann man mit dem Ausflugsboot auf den Grachten von der Wasserseite kennenlernen. Das Porzellanmuseum "Princessehof" mit seiner Sammlung an antiken asiatischen und niederländischen Keramiken aus ArtDeco und Jugendstil ist auch immer einen Besuch wert.

Durch den besonderen Status als Europäische Kulturhauptstadt 2018 finden das ganze Jahr über besondere Ausstellungen und Veranstaltungen statt [www.mooileeuwarden.nl/de](http://www.mooileeuwarden.nl/de)

Gut zu wissen, dass...

- der schiefe Turm "De Oldehove" das Wahrzeichen Leeuwardens ist

- auf dem Wilhelminaplein jeden Freitag ein großer Markt stattfindet

- die "VV NL app" alle Informationen über Leeuwarden aufs Smartphone holt



Grachtenfahrt in Leeuwarden

## Markttage in Groningen & Leeuwarden

Sowohl in Groningen als auch in Leeuwarden finden regelmäßig Märkte statt. Das vielfältige Angebot reicht von Blumen über Lebensmittel bis hin zu Kleidung. In Groningen ist Marktzeit dienstags, freitags und samstags von 9-17 Uhr und donnerstags von 10-18. In Leeuwarden jeweils freitags von 8-16 und samstags 9-17 Uhr. Bitte informieren Sie sich vorab über den jeweiligen Markt am ihrem Reisetag.

## Tourist-Info (VV) Öffnungszeiten

Für Informationen rund um den Aufenthalt in den Niederlanden ist jeweils die örtliche Tourist-Information (VV) ein guter Anlaufpunkt. In Groningen findet man diese am Grote Markt 29. In Leeuwarden in der Sophialaan 4. Dort erhalten Besucher Prospekte, Informationen und tagesaktuelle Tipps für einen gelungenen Ausflugstag.

(Quelle: [www.groningen.nl](http://www.groningen.nl), [www.mooieleeuwarden.nl](http://www.mooieleeuwarden.nl), Angaben ohne Gewähr)

## Saisonstart Wassertaxi ab Eemshaven

Von April bis Oktober 2018 wird die Schnellverbindung mit dem Schiff MS „Vrijheid III“ vom niederländischen Eemshaven zur Insel Borkum weitergeführt. Die Abfahrten am frühen Montagmorgen und freitags und sonntags spätabends sind ideal für z.B. berufliche Reisen von und zur Insel Borkum, aber auch für Urlauber, die eine alternative Anreisezeit nutzen möchten. Die Reisezeit mit dem Schiff beträgt nur rund 45 Minuten. MS „Vrijheid III“ kann zudem für Gruppen oder Einzelreisende exklusiv gechartert werden. Alle wichtigen Informationen zu Fahrplan und Buchung finden Sie auf [www.ag-ems.de/wassertaxi](http://www.ag-ems.de/wassertaxi)



## 20 Jahre Inselhotel VierJahresZeiten



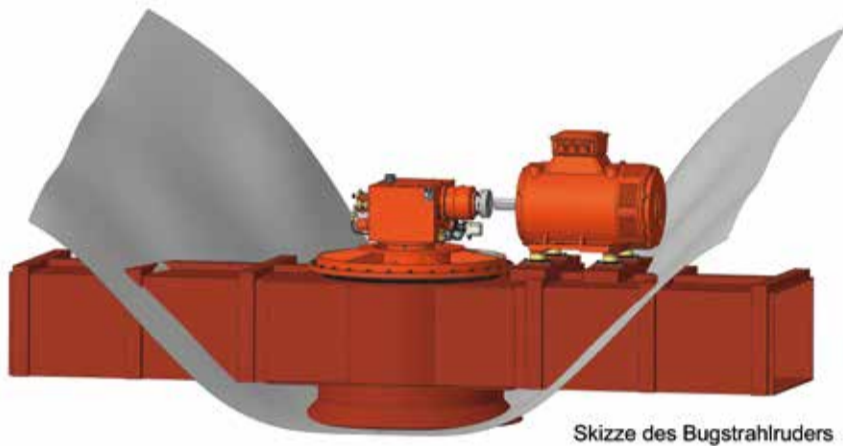
Vor 20 Jahren am 27. März 1998 öffnete das Inselhotel VierJahresZeiten auf Borkum seine Türen. Vorangegangen waren eineinhalb Jahre Bauzeit, in denen das denkmalgeschützte Gebäude am Borkumer Bahnhof kernsaniert, umgebaut sowie um einen Gebädetrakt erweitert wurde. 1888 als "Bahnhofshotel Dabelstein" eröffnet, stand es als erstes und einziges Hotel ganzjährig seinen Gästen zur Verfügung. Noch bis 1922 war im heutigen Restaurant das Telegrafenturm der Insel untergebracht. Heute gehört das Inselhotel mit seinem Schwesterhaus dem Strandhotel VierJahresZeiten zu den beliebtesten Hotels auf der Ostfriesischen Insel Borkum.

## Neue Bugstrahlruder für MS "Ostfriesland"

MS „Ostfriesland“ hat zu Beginn des Jahres 2018 neue Bugstrahlruder erhalten. Diese leisten zur Manövrierfähigkeit des Schiffes einen wesentlichen Beitrag. Die auf MS „Ostfriesland“ eingebauten Bugstrahlruder vom Typ „Veth Jets“ funktionieren im Vergleich zu ihren Vorgängern nach einem stark verbesserten Arbeitsprinzip. Wurde das Wasser bisher seitlich angesaugt, kommt es nun

von unterhalb des Schiffsrumpfes bevor es dann links oder rechts zur Steuerung wieder ausgeworfen wird. Durch die neue Position des Wassereingangs (s. Foto) wird verhindert, dass sich wie bei den alten Bugstrahlrudern bei starkem Wellengang Luft untermischt und dadurch die Effizienz verringert wird. Die dauerhafte Leistung sowie die Effizienz der neuen Bauteile konnten somit

deutlich erhöht werden. Mit dem Einbau der neuen Technik wurde das Leistungsvermögen von 290 kW auf 422 kW angehoben. Die Investitionskosten für das Projekt lagen insgesamt bei rund 250.000 Euro und wurde in einem sehr engen Zeitfenster und in enger Koordination mit der ausführenden Werft punktgenau fertiggestellt.



## Fritz Kalkbrenner & 2. Colorful Sand Holi Borkum

Gleich zwei Veranstaltungen sorgen am dritten Juliwochenende für reichlich gute Partylaune am Borkumer Strand. Am Freitag, den 13. Juli ist Fritz Kalkbrenner zu Gast und verbreitet mit seinen beliebten Techno-Beats gute Stimmung unter den feiernden Partygästen. Am Samstag, den 14. Juli geht es dann mit der 2. Auflage des Colorful Sand Holi auf Borkum weiter. Zur Musik des DJ-Duos Housedestroyer taucht der Strand Borkum stündlich in bunte Farben ein. "Drei, zwei, eins, go!" heißt es dann für ein Farbenmeer, das sonst nur der Borkumer Sonnenuntergang herbeizaubern kann. Für Gäste, die nach dem Holi-Festival ans Festland zurückreisen möchten, wurde eine späte Katamaran-Verbindung eingerichtet. Alle Infos auch auf [www.ag-ems.de/holi](http://www.ag-ems.de/holi)



## Für den Nachwuchs: Fußballcamp auf Borkum



Wir verlosen  
1x1 Teilnahme!

Vom 23. bis 27. Juli und vom 6. bis zum 10. August findet auf Borkum ein jeweils 5-tägiges Fußballcamp statt. Kleine Nachwuchssportler im Alter von 5 bis 15 Jahren haben hier die Möglichkeit, ihr spielerisches Können in altersgerechten Teams auszuprobieren und zu festigen. Neben der sportlichen Idee wird während des gemeinsamen Trainings auf das soziale Miteinander Wert gelegt. Unter dem Motto "Training. Lernen. Leben." sollen die Kinder für ihren Alltag gestärkt werden. Mehr Infos, Preise und Anmeldung auf [www.fussballfabrik.com](http://www.fussballfabrik.com).

In Kooperation mit dem Veranstalter verlosen wir 1x1 Teilnahme am Fußballcamp. Die Frage: "Wie heißt der Ex-Fußballprofi, der die Fussballfabrik gegründet hat?" Teilnahme per Mail an [marketing@ag-ems.de](mailto:marketing@ag-ems.de) mit dem Betreff "Fußball". Einsendeschluss ist der 15.07.2018, das Los entscheidet. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

## Kurz vorgestellt:



JEANE SARNOTO arbeitet in der Gastronomie im „Fährhaus“ Eemshaven. Seit 2012 versorgt sie die Borkum-Gäste vor der Abfahrt mit leckeren Speisen warmen und kalten Getränken. Aber nicht nur Passagiere zur Insel Borkum sind ihre Kunden, auch viele neugierige Touristen die sich im stetig wachsenden Eemshaven umsehen machen im "Fährhaus" gerne Pause für einen kleinen Snack oder einen Kaffee.

SALLY MOORLAG arbeitet seit nun mehr als zwei Jahren hauptsächlich am Fahrkartenschalter des Terminals in Eemshaven sowie im telefonischen Kundenservice bei der AG "EMS" Nederland BV. Darüber hinaus ist sie zuständig für das Planen, Erstellen und für das Verkaufen der verschiedenen Gruppenarrangements, z.B. mit Bus, Fahrrad und Kutsche, des Unternehmens.



RIK-JAN VAN DER PLOEG hat zunächst fünf Jahre als Aushilfe bei der Borkumlijn gearbeitet. Er war vor allem am Fahrkartenschalter und am Kai tätig. Seit September 2017 ist er fest angestellt und der Ansprechpartner für Reiseveranstalter sowie für die Vorverkaufsstellen. Er repräsentiert das Angebot der Borkumlijn außerdem auf Fach- und auch auf Besuchermessen in den Niederlanden.

## TIPP: Schiffsausflüge ab Borkum



Auf Borkum werden mit MS "Wappen" Schiffsausflüge angeboten. Regelmäßig geht die Fahrt z.B. zu den Seehundsbänken in der

Nordsee, einmal Rund um die Insel oder für einen Tagesausflug zur Insel Norderney. NEU in der Saison 2018 ist die Fahrt "Borkums Panorama" mit Blick auf die Skyline und die Seezeichen der Insel. Während der Fahrt genießen die Passagiere den Ausblick aus dem Salon oder vom Deck des Schiffes. Die Route verläuft ab dem Fährhafen vorbei an Borkums Schutz- und Yachthafen durch das Borkumer Fahrwasser "Fischerbalje" in Richtung Nordsee entlang des Süd- und des Nordbads. Infos und Tickets gibt es bei der Borkumer Kleinbahn oder unter [www.borkumer-kleinbahn.de/schiffsausfluege](http://www.borkumer-kleinbahn.de/schiffsausfluege)

## Impressum

Herausgeber: Aktien-Gesellschaft "EMS", Postfach 1154, 26691 Emden

Redaktion: Corina Habben, Raquel Henkelmann

Druck: Druckkontor Emden, Auflage: 7.500 - Mai 2018

Alle Rechte vorbehalten. Kopie/Nachdruck nur mit schriftlicher Genehmigung des Herausgebers.

Fotos: Bilddatenbank Groningen, Bilddatenbank Leeuwarden, Pixabay